



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕТОДИКИ  
ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

**Структурно-семантические особенности фразеологизмов  
с ономастическим компонентом во французском языке**  
**Выпускная квалификационная работа по направлению**

**44.03.05. Педагогическое образование (с двумя  
профилями подготовки):**

код, направление

**Направленность программы бакалавриата**

**Французский язык. Английский язык.**

**Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:

81,32 % авторского текста  
Работа рекомендована к защите  
рекомендована/не рекомендована  
«11» июня 2024г.  
зав. кафедрой Иль и Мила  
(название кафедры)

Гухонов И.И. ФИО

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/089-5-1  
Матвеева Дарья Андреевна  
Научный руководитель:  
канд. филол. наук, доцент  
Бондаренко Светлана Юрьевна

Челябинск

2024

## Содержание

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ОНОМАСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ .....	6
1.1 Ономастика как раздел языкознания .....	6
1.1.1 Понятие онима в ономастике .....	7
1.1.2 Виды онимов.....	9
1.2 Фразеологическая единица как вид языковой единицы .....	10
1.2.1 Понятие фразеологической единицы в лингвистике.....	11
1.2.2 Виды фразеологических единиц.....	14
1.2.3 Внутренняя форма фразеологических единиц.....	21
1.3 Фразеологизмы с ономастическим компонентом.....	22
1.3.1 Лингвокультурный аспект изучения фразеологизмов с именем собственным .....	23
Выводы по первой главе.....	26
ГЛАВА 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ОНОМАСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ .....	27
2.1 Семантические особенности фразеологических единиц с ономастическим компонентом.....	27
2.2 Структурные особенности фразеологических единиц с именем собственным .....	31
2.3 Анализ внутренней формы фразеологических единиц с именем собственным .....	34
2.4 Применение результатов исследования в процессе преподавания французского языка .....	38
Выводы по второй главе .....	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	45
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	46
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....	52

## ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование сосредоточено на одном из наиболее значимых объектов лексикологического, риторического, а также стилистического изучения, непосредственно лексикологии и общезначимом стилистическом средстве речи – фразеологизме. Так, в работе отображаются в большей степени развитие и изменение фразеологизмов с ономастическим компонентом, так как подобные ФЕ (фразеологические единицы) в большей мере отражают культуру страны, её устои, ментальность народа, имеющего общий язык, а кроме того эпопею государства, менталитет людей, говорящих на этом языке, а, кроме того, богатую историю страны. Следует принять во внимание тот факт, что фразеологизмы, которые имеют в своем составе имена собственные, так или иначе, обладают особым происхождением. Непосредственно по этой причине перевод фразеологических единиц, в структуру которых вступает ономастический компонент, с одного языка в другой сопровождается множеством сложностей и трудностей, на фоне которых мы можем проследить специфику и своеобразие каждого языка. При исследовании мы можем заметить невооруженным взглядом, что в современной жизни возникают новые имена, а затем новые ассоциации, благодаря которым и возникают совершенно новые фразеологические единицы.

В настоящее время, специалисты таких областей как лингвистика, филология и лингвокультурология, как и переводчики обеспокоены вопросом частоты использования фразеологических единиц с ономастическим компонентом. Очевидно, что значимость данной темы является обоснованной, потому что фразеологизмы это информативные единицы языка, а также они являются одной из языковых универсалий, так как без фразеологизмов не бывает языка. Вместе с тем, фразеологизмы могут помочь преобразовать, а также внести ярко выраженные изменения в речь, сделать ее наиболее богатой, небезынтересной и эмоционально-экспрессивной, и по этой причине мы пользуемся ФЕ в монологической, письменной и разговорной речи. Роль

фразеологизмов в устной речи велика, так как придает ей образность и живость, делает ее более экспрессивной и эмоциональной. Наряду с анализом научных работ ученых, исследовавших, некоторые аспекты фразеологических единиц с ономастическими компонентами, работа также затрагивает и историю появления фразеологических единиц, являющихся языковыми единицами и имеющими национально-культурные особенности, как в русском, так и во французском языке. Таким образом, посредством каждого ономастического компонента в конкретных примерах раскрываются ментальные особенности народа, имеющего многовековую историю. А фразеология французского языка имеет множество выражений, которые напрямую отражают национально-культурную специфику.

Изучение французских фразеологизмов не только имеет ведущее положение, но и всегда было и остается актуальным в настоящее время. Рассмотрением данной проблемы занимались широко известные учёные П. Гиро, А. Рей, С. Шантро, Кл. Дюнтон, К. Коус, В.В. Виноградов, А.Г. Назарян, В.Г. Гак, Г.Г. Соколова, Н.М. Шанский, И.И. Чернышева, В.Н. Телия, Т.З. Черданцева и многие другие.

Актуальность исследования обусловлена неизменным интересом исследователей к фразеологическому фонду любого языка и необходимостью изучения структурно-семантических особенностей фразеологизмов с ономастическим компонентом во французском языке, так как фразеологические единицы представляют немаловажную значимость, как в развитии языка, так и в развитии его культуры. Так, в современных условиях постоянно расширяющейся межкультурной коммуникации, есть необходимость адекватно и чётко представлять культурно-исторические национальные особенности, учитывая и этимологический аспект.

Цель работы – выявить структурные, семантические и лингвокультурные характеристики французских фразеологических единиц с ономастическим компонентом и предложить варианты использования результатов исследования в практике преподавания французского языка в школе.

Достижение этой цели предполагает решение следующих задач:

1. Изучение научной литературы, посвященной фразеологии и ономастике, с целью выявления сущности ключевых понятий и подходов к их исследованию.
2. Собрать корпус французских фразеологизмов с ономастическим компонентом.
3. Выявить семантические особенности фразеологизмов с ономастическим компонентом.
4. Выявить структурные особенности фразеологизмов с ономастическим компонентом.
5. Произвести этимологический анализ с целью выявления лингвокультурного компонента значений.
6. Разработать ряд упражнений, опирающихся на результаты и материалы исследования для использования в процессе преподавания французского языка.

Объект исследования: фразеологические единицы с ономастическим компонентом во французском языке.

Предмет исследования: структурные и семантические характеристики, а также, внутренняя форма фразеологических единиц с ономастическим компонентом во французском языке.

Теоретической базой исследования являются работы в области ономастики и фразеологии выдающихся лингвистов (В.В. Виноградов, А.Г. Назарян, А.В. Кунин, В. Г. Гак, А.В. Суперанская и др.).

Практической базой исследования послужили французские ФЕ, выбранные из лексикографических источников и периодических изданий.

Структура работы: работа общим объемом 52 страницы печатного текста состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и 1 приложения.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, цель, задачи, объект и предмет исследования.

В Главе I рассматриваются фразеология и ономастика как разделы науки о языке.

В Главе II классифицируются ФЕ с ономастическим компонентом с точки зрения, структуры, семантики и их внутренней формы.

В работе предложен комплекс упражнений для использования на уроках французского языка в средней школе, а также на внеклассных мероприятиях по французскому языку.

В заключении подводятся основные итоги проведённого исследования.

Библиографический список включает в себя 60 наименований использованной литературы, учебных пособий и информационных порталов.

В приложении представлен полный список ФЕ с ономастическим компонентом.

Материалом данного исследования послужил Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии Б.Т. Хайтова, Новый большой французско-русский фразеологический словарь Владимира Григорьевича Гака и Французский иллюстрированный энциклопедический словарь «Petit Larousse illustré».

## **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ОНОМАСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ**

### **1.1 Ономастика как раздел языкознания**

Ежедневно человек не может обойтись без речевого общения, поскольку язык, будучи социальным явлением, создается и развивается обществом, отражая все изменения, происходящие в этом обществе. В наше время трудно

представить жизнь человека без употребления имен собственных, ведь они служат для обозначения людей, географических мест, пространственных объектов, и, конечно, разнообразных объектов материальной и духовной культуры.

Возникновение имен собственных, их история преобразования, распространение и даже назначение уже давно прослеживается и штудируется многими историками, литературоведами и др. Но наиболее тщательно, структуру и семантику изучают преимущественно, языковеды.

### 1.1.1 Понятие онима в ономастике

Имена собственные включают, как реальные имена существующих людей или проживающих ранее, так и наименования предметов, выдуманные людьми разных эпох: имена персонажей художественной литературы, научно-популярной литературы, мифологии, фольклористики или имена, появившиеся в медийном коммуникативном пространстве. Такие выражения также называются онимами. «Оним (онома, собственное имя) – слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов» [45, с. 95]. Имена собственные применяются для указания разнообразных объектов, явлений и концепций. Все они несут полную информацию о каком-то конкретном объекте и его характеристиках. Такая информация может быть более или менее подробной и конкретной, и может стать известной во всех кругах общения. В случае если она становится узнаваемой всему языковому обществу, это означает, что сведения об этом объекте или предмете заявлены как часть языкового значения имени собственного.

Особенности функционирования и лингвистическая уникальность собственных имен вывали большой интерес учёных [20], что привело к развитию отдельного направления в лингвистике – ономастике (от греческого *onomastika* – искусство давать имена) – раздел языкознания, изучающий собственные имена [15]. Под термином подразумевается набор уникальных

наименований, используемых в языке определенной культурной группы для обозначения объектов реального мира, а также вымышленных и предполагаемых сущностей или объектов.

С точки зрения лингвистики, ономастика изучает основные закономерности истории, развития и функционирования имен собственных. Обладая своим материалом и методикой изучения его, ономастика не может не быть самостоятельной дисциплиной.

Подобно другим средствам языка, собственные имена, будучи использованными в контексте художественного произведения, начинают жить и восприниматься в «сложной и глубокой образной перспективе художественного целого» [7, с. 18]. Если рассматривать имя собственное, которое использовано в контексте художественного произведения, – то можно проследить, что на употреблении имен лежит печать определенной эпохи, литературного направления, позиции автора. Одно и то же имя может служить разным целям. Имена собственные в художественном тексте отличаются и функционально и семантически. В повседневной жизни отсутствует связь между именем и человеком, которое оно обозначает. В отличие от общих слов, имена лишены собственного значения и не несут смысловой нагрузки, они служат лишь для идентификации и различения объектов. Но в литературном произведении автор может установить связь между именем и персонажем по своему усмотрению. «Имена собственные, не имеющие в языке своего предметно-логического или коннотативного значения, в художественном тексте приобретают семантический и эмоциональный потенциал, который накапливается в процессе разворота текста через авторские и персональные характеристики обозначаемого объекта – носителя имени» [1, с. 163].

В современной лингвистике собственные имена часто определяются как называющие лексические единицы в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами. Другими словами, у имен собственных «на первый план выходит функция номинативная – называть, чтобы отличать однотипные объекты друг от друга, в противоположность именам



нарицательным, основная функция которых - называть, чтобы сообщать значение, коннотировать» [52].

Существенный вклад в исследовании ономастики как науки внесли и зарубежные, и отечественные лингвисты: А. Гардинер, А. Доза, В. Флейшер, А.М. Селищев, А.И. Соболевский, А.В. Суперанская, В.А. Никонов, В.Д. Бондалетов, Н.В. Подольская, А.Н. Антышев, Д.И. Ермолович и др [42].

### 1.1.2 Виды онимов

Основой для классификации имен собственных могут выступать самые разнообразные факторы: их принадлежность к определенным языкам, территориям, хронологическим отрезкам, социальным формациям. Так, отечественные ученые А.В. Суперанская и Н.В. Подольская разработали расширенную классификацию имен собственных, выделяя три большие группы: имена живых существ, имена неодушевленных предметов и собственные имена комплексных объектов. Членение ономастического пространства всегда искусственно и может варьироваться в зависимости от цели и материалов исследования.

Все многообразие имен собственных подвергается классификации. В современной ономастике оптимальное структурирование ономастического пространства предложено А.В. Суперанской.

Принимая во внимание лингвистические и экстралингвистические характеристики имен собственных, А.В. Суперанская выделяет следующую классификацию, связанную с именуемыми объектами:

- а) имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые:
  - антропонимы – личное имя человека;
  - зоонимы – кличка животных;
  - мифонимы – имя любой сферы ономастического пространства в мифах, эпopeях, сказках, былинах.
- б) наименования неодушевленных предметов:
  - топонимы – наименования населенных пунктов;

- космонимы и астронимы – наименования космических объектов;
- фитонимы – наименования растений;
- названия средств передвижения;
- сортовые и фирменные названия.

в) имена собственные комплексных объектов

- названия предприятий, учреждений;
- хрононимы – имя исторически значимого отрезка времени;
- названия праздников, юбилеев, торжеств; названия мероприятий, войн;
- названия произведений литературы;
- документонимы;
- названия стихийных бедствий;
- фалеронимы – имена собственные любого ордена, медали.

Ведущей, с точки зрения А.В. Суперанской, является предметно-номинативная классификация, поскольку «соотнесенность с предметом, как правило, определяет «лицо» имени и его характеристики» [30, с. 66].

Н.В. Подольская в своем словаре русской ономастической терминологии дополнила и расширила предметно-номинативную классификацию А.В. Суперанской следующими подкатегориями:

- 1) имена космического пространства (космонимы и астронимы);
- 2) имена земного пространства (топонимы);
- 3) имена живого и неживого пространства (суша, океан);
- 4) имена сферы человеческой деятельности.

Как видно из вышеперечисленных классификаций, система имен собственных довольно богата и разнообразна. По мнению самой исследовательницы, «иерархия объектов лучше прослеживается в природе и труднее в сфере человеческой деятельности» [45, с. 14].

## 1.2 Фразеологическая единица как вид языковой единицы

Объектом и ключевым понятием фразеологии является понятие фразеологизма, или фразеологической единицы. Единого мнения относительно природы фразеологизмов нет. В современной зарубежной лингвистике устойчивые выражения часто рассматриваются как стилистические средства, фигуры речи или штампы. Некоторые лингвисты относят к фразеологизмам только идиомы и фразеологические сочетания с жестко фиксированным единичным сцеплением компонентов, относя другие виды устойчивых сочетаний к не фразеологическим конструкциям [41]. Наибольшие споры вызывает включение во фразеологический состав пословиц, поговорок и крылатых слов.

Формирование фразеологизма всегда протекает при взаимодействии всех компонентов сочетания. Считается, что их развитие идет по линии создания устойчивых словосочетаний, выражающих эмоционально насыщенную характеристику качеств, действий субъектов фразеологическими средствами языка, т. е. на основе переосмысленных переменных словосочетаний с наиболее четким для данного понятия образом.

### 1.2.1 Понятие фразеологической единицы в лингвистике

Фразеология – это особый аспект лексикологии, независимая ветвь лингвистики, которая изучает фразеологические единицы. Впервые термин «phraseologie» был введен швейцарским учёным, одним из выдающихся лингвистов XX века – Шарлем Балли. Такой термин означал «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания» [37]. Учёный рассматривал фразеологию как составную часть стилистики, но не как отдельную дисциплину. Его вклад в изучении фразеологии способствовал дальнейшему развитию фразеологических исследований. В этом направлении работали: В.В. Виноградов, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, А.И. др. На формирование и развитие фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины оказали влияние не только идеи французского лингвиста, но и труды

советского лингвиста-русиста и литературоведа В. В. Виноградова в которых поднимаются вопросы об основных понятиях фразеологии, её объеме и задачах.

В современной лингвистике термин «фразеология» употребляется в двух значениях:

1. Состав, совокупность фразеологических единиц языка.

2. Лингвистическая дисциплина, изучающая фразеологическую систему языка в её современном состоянии и историческом развитии [34].

А.Г. Назарян представляет нам следующее определение: «Фразеология – отрасль языкознания, в которой особенно ярко отражено национальное своеобразие языка» [21]. В каждом языке есть фразеологизмы, которые, как раздельнооформленные языковые единицы, обладают сложной семантической структурой, экстралингвистический характер которой затрудняет перенос значения фразеологизма из одного языка в другой и объясняет национальный компонент фразеологии. Часто перевод таких фразеологизмов будет зависеть от ситуации или контекста. Кроме того, пополнение фразеологического словаря французского языка происходит за счет заимствований из других языков. Наиболее известными и наиболее часто используемыми являются фразеологические заимствования из латинского и греческого языков, но есть также заимствования из английского, итальянского и многих других языков, но, к сожалению, эти фразеологические единицы не распространены и многочисленны [22]. Советский лингвист Е.Д. Поливанов считал, что главная задача лексики – изучение индивидуальных лексических значений слов, морфологии – формальных значений слов, синтаксиса – формальных значений словосочетаний [25]. В таком случае, возникает острая необходимость в особом направлении в лингвистике который, в отличие от синтаксиса, изучал бы не формальные, а индивидуальные значения данных отдельных словосочетаний, подобно тому, как лексика имеет дело с индивидуальными лексическими значениями отдельных слов. Поливанов был уверен, что фразеология займет устойчивую позицию в будущих лингвистических трудах – наравне с фонетикой, лексикой, морфологией и грамматикой – «когда в последовательной

постановке разнообразных проблем наша наука лишена будет случайных пробелов.» [24, с. 61].

Французский лексикограф Ален Рей в своем словаре выражений определяет фразеологию как «систему выразительных особенностей, связанных с социальными условиями, в которых язык актуализируется, то есть используется». Как правило, это набор типичных языковых фраз, которые нельзя перевести буквально [51].

В свою очередь, основоположниками фразеологии также можно считать таких лингвистов как: А.А. Потебня [26], А.И. Смирницкий [27], И.И. Срезневский [29], В.Н. Телия [32], А.А. Шахматов [35], В.Г. Гак [12], А.А. Гируцкий [13] и других, так как в их работах были заложены предпосылки теории фразеологии.

Далее, определим понятие фразеологической единицы. В научной и учебной литературе предпринималось множество попыток определить понятие фразеологической единицы.

Общее определение фразеологизма или ФЕ выдвинул лингвист Шарль Балли: «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами» [4]. По его мнению, чтобы дать определение фразеологической единице – нужно понимать ее особое значение, а именно, то, что она не только имела семантическую слитность компонентов, но и имела скрытую или внутреннюю форму сочетания. В таком случае, по мнению учёного, чтобы признать словосочетания фразеологизмом – они должны быть едины.

Обратимся и к более современным исследованиям отечественных лингвистов. Например, российский лингвист Н.М. Шанский дает следующее определение фразеологического оборота: «воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу и структуре» [34]. Фразеологизмы обладают целостным значением и соответствуют одному компоненту предложения. Фразеологические единицы не образуются в речи как свободные словосочетания, а воспроизводятся в готовом виде.

Предположение о том, что фразеологические единицы являются устойчивыми сочетаниями, смысл которых не определяется значениями составляющих их слов, выдвинул в своей работе «Précis de stylistique» Шарль Балли [37]. Он противопоставлял их другому типу словосочетаний – фразеологическим группам с вариативным сочетанием компонентов [4, с. 88]. В будущем, это направление стало развиваться и в отечественной лингвистике. В нескольких своих работах, которые были посвящены вопросам фразеологии и позже стали основой для работ ряда других ученых в применении к другим языкам, можно увидеть, что академик Виноградов полагал, что фразеологические единицы – это устойчивые, или лексические, сочетания слов, которые, употребляются в языке и не образуются заново в процессе речи. Они выступают как «готовые выражения», «неразложимые целые единицы» [8, с. 56].

Так или иначе, во многих источниках мы видим, что фразеология является под-дисциплиной лингвистики, которая занимается изучением идиом и устойчивых выражений. Во фразеологическом словаре французского языка под фразеологией понимается наука о множестве выражений, идиом, сочетаний и предложений, закодированных в национальном языке [54].

### 1.2.2 Виды фразеологических единиц

Фразеология становилась признанным предметом в области лингвистических исследований на протяжении десятилетий. Так, после нерешительного начала в конце девятнадцатого века, фразеология впервые появилась в работах общей лингвистики в первой половине двадцатого века и стала считаться дисциплиной с 1970-х годов. Долгое время игнорировалась лингвистами и преобладала лексикологией, в конечном итоге она отделилась от неё и стала полностью автономной наукой с точными исследовательскими объектами и конкретной методологией [36]. Таким образом, во Франции, французский лингвист Мишель Бреаль (Michel Bréal) в своем эссе по семантике выделяет ряд выражений, называемых сочлененными группами [38]. Он также

называет их оборотами, которые характеризуются фиксированностью и смысловой непрозрачностью, он настаивает на построенном аспекте и идиоматическом характере. Также, Шарль Балли внес наибольший вклад в разработку теории и подробной типологии фразеологических явлений во французском стилистическом трактате «*Traité de stylistique française*» [4].

Большая оригинальность лингвиста была в том, что он воспользовался различием между свободным сочетанием и фиксированным сочетанием в языке для разработки своей теории фразеологии. Фактически это устойчивая часть, которая получит название фразеология, внутри которой он различает группы слов с частичной связностью, разделенные на серии по интенсивности и перифразы глаголов, и группы с абсолютной связностью, называемые фразеологизмами. Он называет совокупность элементов фразеологии фразеологическими группами или фразеологическими выражениями, которые он делит на две основные категории. Однако, несмотря на то, что язык, на который он в первую очередь ориентируется в своем исследовании, является обычным языком. Он выделяет другие типы языков: технический, научный, литературный, разговорный или жаргонный, и все они имеют свой собственный способ выражения (написанный, литературный, технический, разговорный) и каждый из которых снабжен свободной или фиксированной сочетаемостью. Таким образом, существует несколько типов фразеологии, в зависимости от принятой точки зрения.

В своих трудах, Шарль Балли впервые систематизировал сочетания слов. В своей первой книге он выделял четыре группы словосочетаний:

1. Свободные словосочетания или *les groupements libres*, а именно лишенные устойчивости и распадающиеся после их образования.

2. Привычные сочетания или *les groupements usuels* – сочетания с относительно свободной связью компонентов, при использовании которых допускаются некоторые изменения в лексической или грамматической структуре.

3. Фразеологические ряды или *les series phraseologiques* – это группы где два схожих понятия сливаются почти в одно. Устойчивость таких словосочетаний закрепляется первичным словоупотреблением; подобные словосочетания допускают перегруппировку компонентов.

4. Фразеологические единства или *les unites phraseologiques* – сочетания, в которых слова утратили своё первичное значение и выражают единое понятие. Подобные словосочетания не допускают перегруппировки компонентов.

Шарль Балли, классифицируя сочетания слов, основывается на их степени устойчивости. Таким образом, он выделил группы сочетаний, в которых имеется свобода перегруппировки компонентов, и группы сочетаний, в которых перестановка компонентов невозможна. Эти группы были намечены им схематично [37].

Основываясь, в первую очередь, на степени устойчивости сочетания слов, основоположник теории фразеологии выделил как группы сочетаний, в которых имеется свобода перегруппировки компонентов, так и группы сочетаний, в которых перестановка компонентов невозможна [37].

Важным в формировании теории фразеологии является вклад академика Виктора Владимировича Виноградова. Действительно, его концепция является особой ступенью в развитии теории «неразложимых сочетаний» и имеющая особое значение для фразеологических единиц, которые получили более точное и обоснованное определение именно как лексические комплексы с особым семантическим своеобразием [3, с. 5].

Он указал на неправомерность недифференцированного синтаксического подхода к проблеме «неразложимости» словосочетаний и подчеркнул необходимость лингвистического анализа «слитных речений» [9]. Теория фразеологии В.В. Виноградова представляет собой трансформацию теории Шарля Балли [4]. Согласно Виноградову, фразеологические единицы делятся на следующие группы:

1. Фразеологические сращения или идиомы;
2. Фразеологические единства;



3. Фразеологические сочетания;

4. Фразеологические выражения [9].

Лингвист Пьер Гиро называет фразеологизм «выражением, образованным объединением нескольких слов, которые составляют синтаксическую и лексикологическую единицу» [40]. В своих работах он выделяет 3 типа фразеологических единиц: это единство формы и значения, отличие грамматического и лексического стандарта (нормы) и специальные метафорические значения.

По мнению А.Г. Назаряна, по своей структуре фразеологизмы делятся на три категории: предикативные (простое или сложное предложение), частичнопредикативные (наличие прямого, косвенного или обстоятельного дополнения или определения у ведущего компонента) и непредикативные (они состоят из одного знаменательного или служебного слова и двух или более служебных слов, могут представлять собой словосочетания с подчинительной, сочинительной связью компонентов). Во французском языке наиболее многочисленной группой считаются непредикативные ФЕ, которые, в свою очередь, делятся на одновершинные фразеологизмы и на фраземы. Одновершинными ФЕ называются те, которые состоят из одного знаменательного и одного и более служебных слов. Фраземами лингвист считает ФЕ, состоящие из двух или более знаменательных слов с подчинительной, сочинительной или подчинительно-сочинительной связью.

Рассмотрим семантико-структурную классификацию языковеда А.В. Кунина [17]. Он выделяет четыре группы фразеологических единиц.

1. Номинативные фразеологические единицы – выражения, которые служат для называния, обозначения предметов, действий или явлений. Данная группа делится на:

- номинативно-субстантивные фразеологические единицы (служат для называния предметов или явлений),
- номинативно-адъективные фразеологические единицы (называют признаки предметов или явления),

– номинативно-адвербиальные и предложные фразеологические единицы (служат для обозначения образа действий предметов или явлений).

2. Номинативно-коммуникативные фразеологические единицы, которые включают в себя глагольные фразеологизмы, могут быть как словосочетаниями, так и предложениями, и чаще относятся к человеку и его состоянию.

3. Междометные и модальные фразеологические единицы служат для выражения эмоций.

4. Коммуникативные фразеологические единицы включают в себя пословицы и поговорки. В данную группу входят фразеологические единицы, которые являются предикативными предложениями.

Кроме того, французские фразеологизмы можно разделить по следующим группам:

– по сфере употребления:

1. Нейтрально-литературные фразеологизмы. Употребляются практически во всех сферах от литературного жанра, до разговорной речи.

2. Разговорно-фамильярные фразеологизмы – употребляются обычно в разговорном стиле, чаще всего в диалогах, отличаются большей выразительностью и эмоциональной окрашенностью.

3. Просторечные фразеологизмы – употребляются преимущественно в разговорной речи, также как и разговорно-фамильярные обладают большей степенью экспрессии.

4. Жаргонные фразеологизмы – употребляются в узких кругах людей, объединенных по профессиональному или социальному признакам.

5. Книжные фразеологизмы – характерны для книжной письменной речи. Чаще употребляются в научном или научно-публицистическом стилях.

6. Поэтические фразеологизмы – употребляются в поэтическом стиле речи, особенностью является их описательность при названии того или иного предмета или явления.

– по источникам происхождения:

1. Терминологического происхождения:

- 1) фразеологизмы, связанные с военным, морским делом;
- 2) фразеологизмы, связанные с играми, искусством спортом;
- 3) фразеологизмы, связанные с ремеслами;
- 4) фразеологизмы, связанные с церковью, ритуалами.

– нетерминологического происхождения:

- 1) фразеологизмы, связанные с историческими фактами;
- 2) фразеологизмы, основанные на базе исторических фраз, цитат;
- 3) фразеологизмы, в основе которых лежит анекдот;
- 4) фразеологизмы, взятые из литературных источников;
- 5) фразеологизмы, связанные с природой, животными;
- 6) фразеологизмы, связанные с народными поверьями и легендами.

В одном из словарей французского языка «Petit Robert» [54] выделяют следующие группы фразеологизмов французского языка:

- 1) наречные (адвербиальные) фразеологизмы;
- 2) соединительные или союзные фразы;
- 3) прилагательные фразеологизмы;
- 4) обиходные и общеизвестные идиомы;
- 5) образная фраза.

Все эти идиоматические фразы хорошо представлены во многих словарях французской фразеологии.

Во франко-испанском тематическом словаре фразеологизмов [53] выделяются три основные группы фразеологических единиц, которые были выделены по структуре и функциям в предложении: сочетания, идиомы и пословицы.

Такое разделение помогает не только обнаружить сочетания и идиомы французского языка, но и понять их структуру и функции в предложении. Проанализировав определения разных учёных, можно сделать вывод, что под фразеологизмами во французском языке понимаются «повторяющиеся

комбинации, более или менее стабильных лексико-грамматических форм». Определяя фразеологические единицы, ряд лингвистов уточняет, что эти комбинации состоят из «языковых элементов, один из которых является ядром, семантически и синтаксически связанным другими единицами данного сочетания».

Исследование фразеологических оборотов, включающих определенный элемент, требует не только детального анализа самих фразеологических единиц, но и пристального внимания к характеристикам входящих в них элементов. В данной работе виден фокус на имена собственные, встречающиеся во фразеологических выражениях французского языка. Помимо всего прочего, присутствует стремление к выявлению и, в последствие, проверке ключевых классификаций фразеологических оборотов, чтобы, так или иначе, использовать их в качестве основы для анализа фактического материала. Правильное исследование ФЕ имеет высокую важность, поскольку слова, составляющие их, не просто складываются, а создают единый, специфический смысл высказывания. Понимание и обмен информацией усложняются из-за того, что фразеологизмы несут в себе национально-культурный подтекст. Такие выражения не только передают эмоциональную окраску, но и способствуют преодолению языкового барьера для носителей иной речи. Использование фразеологизмов в речи свидетельствует о том, что мнение говорящего базируется на глубоких знаниях о культуре и истории народа, чьим языком он владеет и пользуется. Эффективность воздействия фразеологического оборота на сознание зависит от конкретных целей собеседника в рамках речевого взаимодействия и от семантического содержания самой фразеологической единицы.

После перечисления классификаций, мы можем сделать вывод, что мы осознаем, что фразеологические обороты французского языка выполняют множество ролей в языковой структуре, сохраняют в себе историческую память о разнообразных и наиважнейших событиях истории образования языка, обладают морально-образовательной функцией и способствуют насыщению

словарного фонда языка, простираясь от академических текстов до повседневной речи.

### 1.2.3 Внутренняя форма фразеологических единиц

Понятием «внутренняя форма» наука обязана лингвистической концепции В.Фон Гумбольдта, который считает внутреннюю форму явлением многогранным и зависящим от духа народа или национальной духовной силы. Подобное определение внутренней формы получило в дальнейшем различные толкования.

Существует мнение, что внутренняя форма – это образ, сформированный на основе исходного (свободного) словосочетания и мотивирующий реальное значение фразеологизма. Такое понимание внутренней формы фразеологизма уже достаточно прочно укрепилось в современной фразеологии и наблюдается в ряде работ современных исследователей. Первоначально, возникло противопоставление внутренней формы языка внутренней форме языковых единиц, причем внутренняя форма языковых единиц понимается разными лингвистами по-разному. Одни ученые внутреннюю форму как ближайшее этимологическое значение языковых единиц, другие считают внутренней формой «контрастный признак, связывающий название с его источником» [11, с.46]. По словам В.В. Виноградова, «внутренняя форма слова, образ, лежащий в основе значения и употребления слова, может уменьшиться только на фоне той материальной и духовной культуры, той системы языка, в контексте которой возникло или преобразовалось данное слово или сочетание слов» [10, с. 17-18].

Под внутренней формой фразеологической единицы принято понимать «...диахроническую связь фразеологического значения оборота и его этимологию» [16, с.42].

Структура фразеологизма имеет план содержания и план выражения. План содержания – образ, хранящийся в памяти и составляющий внутреннюю форму фразеологизма. А план выражения – «акустически-графический след» фразеологизма, отраженный в сознании человека. Согласно В.А. Масловой

фразеологизм возникает вместе с некоторой ситуацией. За ней закрепляется содержание, которое затем переосмысливается, то есть формируется образ ФЕ на основе первичных значений слов в прототипной ситуации. Именно эти первичные слова оставляют в образе свой след (план выражения). Так возникает внутренняя форма, в которой и содержится основная информация, связанная с культурой. Культурную информацию можно получить из внутренней формы фразеологизма, ибо в ней наличествуют «следы» культуры – мифы, архетипы, обычаи и традиции, отраженные исторические события и элементы материальной культуры [19, с. 87]. Внутренняя форма – это осознаваемый говорящим способ выражения значения в слове, который в разных языках представлен по-разному [16].

Итак, внутренняя форма направлена на воссоздание некоторой существенной связи для цели вторичной номинации или передачи системы связей (целостной ситуации), она также способствует возникновению в сознании ассоциативных связей. Кроме того, типизированная ситуация, выражаемая внутренней формой, несет в себе «определенную целостную ориентацию, закрепленную за ней над индивидуальным сознанием предшествующих поколений, выработанную общественной практикой в процессе исторического развития данного общества» [18, с. 137].

### 1.3 Фразеологизмы с ономастическим компонентом

Утверждение, что каждый язык сохраняет в себе исторический опыт и культурное наследие народа, является верным. Фразеологизмы с упоминанием конкретных имен вызывают особый интерес, поскольку они наилучшим образом отражают национально-культурные особенности, культуру, традиции и особенности мышления народа. Многие такие фразеологические обороты связаны с событиями, которые уже давно ушли в прошлое, и мотивация, лежащая в основе упоминания конкретного имени (и всей фразеологической единицы), уже давно потеряла свою ясность и может быть восстановлена только через этимологический анализ.

### 1.3.1 Лингвокультурный аспект изучения фразеологизмов с именем собственным

В настоящее время фразеологизмы с ономастическим компонентом уже не несут в себе первоначальной мотивации. Когда, например, французы упоминают выражение *lent comme Jean de Lagny*, то не многие знают, что это образное сравнение связано с именем бургундского герцога Иоанна Бесстрашного. В 1417 г. во время войн во Франции, он предпринял наступление на Париж. Однако, дожидаясь ответа французского короля на его послания, он пробыл два месяца в долгом ожидании. За эту медлительность Иоанн Бесстрашный был прозван в народе «Жаном из Ланьи». Таким образом, мы наблюдаем, что имя собственное в составе фразеологизма подчиняется тем же правилам, что и обычное существительное в других фразеологических оборотах. Иногда в структуре ФЕ личное имя превращается в «потенциальное» слово, утрачивая свое первоначальное лексическое значение. Часто это приводит к возникновению более общих значений, что подтверждает абстрактный характер личного имени таких случаях. Подробное исследование происхождения имени собственного как элемента фразеологического оборота представляет собой удивительное направление, поскольку оно дает отличную возможность выделить, наиболее часто используемые по сей день, французские именные фразеологизмы.

Фразеологические единицы с ономастическим компонентом в большей степени отражают культуру и традиции народа, говорящего на этом языке, а также историю страны, чем фразеологизмы, не содержащие имена собственные.

Используемые выражения в языке подвержены постоянному обновлению и пополнению новыми фразеологическими единицами, которые содержат собственные имена. Как мы уже отметили, в современности каждый раз появляются новые имена, возникают свежие ассоциации, все они напрямую связано с культурой и менталитетом определенного народа.

В нашей работе уделено особое внимание истории Франции, как одной из стран, в лексике которой наблюдается кладезь фразеологизмов с ономастическим компонентом. Учитывая ценность коммуникаций и сотрудничества между различными странами и народами, говорящими на разных языках и имеющими свои уникальные традиции, нам необходим своеобразный «мост» в целях укрепления гуманитарных и межкультурных связей между различными религиями, культурами и странами. После того как человек овладеет новым языком, он не только расширяет свои горизонты, но и меняет свое восприятие мира. Все наши наблюдения за миром, а также то, как мы его воспринимаем, всегда отражаются в наших умозаключениях, которые формируются на основе нашего менталитета.

На протяжении многих лет работы по фразеологии утверждали, что фразеологические единицы представляют собой национально-специфические единицы языка, аккумулирующие культурный потенциал народа. Роль фразеологизма в функции носителя культурных смыслов определена его особым положением, обусловленным природой внутренней формы фразеологизма. Фразеологизм строится на метафоре, тем самым он принадлежит к области аналогического мышления, к области творческого сознания, предполагающего сопоставление несопоставимого, создание приблизительного тождества [14, с. 90].

Значение ФЕ тесно связано со знаниями человека, приобретенными в повседневно-бытовой жизни, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. В связи с этим содержание фразеологических единиц можно рассматривать не только с позиций непосредственно смыслового наполнения, но и с точки зрения мотивационных оснований их семантики.

Семантика ФЕ характеризует человека, его внешний и внутренний облик, его чувства, эмоции, ощущения, настроения, его деятельность. Следовательно, фразеологические единицы отражают в своей семантике «длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы.



Так, именно лингвокультурологический анализ фразеологических единиц позволяет нам видеть эти уникальные для каждой нации «следы». В. Н. Телия не раз выражала мысль, что культурно-национальная специфичность фразеологизмов заключается также и в том, что их семантику можно интерпретировать в терминах культуры, которая признается национальной по сути [31, с. 214–215].

Культурно-национальная специфика проявляется во фразеологии ещё потому, что значения фразеологизмов интерпретируются с позиции ценностных установок, свойственных менталитету того или иного народа.

Например, фразеологизм *vivre comme un Dieu en France* (жить как Бог во Франции) описывает роскошный образ жизни французских людей, который обычно не доступен другим странам. Французы славятся своим безмятежным образом жизни, общением в кафе и гастрономической культурой. Так, мы можем увидеть, что различные особенности французской культуры отражены в данных фразеологизмах.

В данной работе имена собственные рассматриваются как неотъемлемый компонент содержания лингвокультурной картины мира, поскольку некоторые языковые единицы этого лексического состава языка являются носителями культурной информации сообщества. Обладая лингвистическим и культурным характером, являясь неотъемлемой частью языка, эти языковые единицы играют важную роль в понимании мира, развитии менталитета, приобщении к культурным ценностям. Можно оценить соответствующие знания и умения говорящего, его культурные и языковые компетенции.

Имена и названия, как и другие лексические языковые единицы, играют важную роль в межкультурной коммуникации. Обладая ярко выраженным лингвистическим и культурологическим характером, собственные имена, ономастическая лексика оказывает влияние на изучение и познание не только самого языка какой-либо общности, но и ее литературы, истории, культуры.

С другой стороны, неся смысловые значения, многие ономастические единицы играют важную роль в лингвокультурной грамотности человека. Так,

без знания их невозможна межкультурная коммуникация и элементарное взаимопонимание.

Ономастика – часть лингвистики, но часть – «не вполне укладываемая» в рамки целого [44].

Культура как четвертое состояние бытия (среди других – природа, общество, человек) обладает всеми качествами любого из таких состояний: она не только существует в мире относительно объективно от любого действующего субъекта, но и разворачивается во времени и пространстве [6, с. 98]. Культура несёт в себе память веков, которая трансформируется по нормам современности и воплощается в настоящем бытии людей [33].

#### Выводы по первой главе

Фразеология представляет собой особый раздел лингвистики. Она исследуется как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Начало этому было положено работами В. В. Виноградова. Затем лингвистами были предложены новые классификации фразеологических единиц. Фразеологизм – воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу словосочетаний. Он имеет следующие особенности: воспроизводимость, семантическая целостность значения и незамкнутость структуры.

На сегодняшний день в научных кругах не сложилось общепринятого взгляда на фразеологию, что приводит к разнообразию терминологических подходов среди специалистов. Проблематика определения и точной систематизации фразеологических единиц остается предметом споров в области лингвистики.

Разные исследования помогли фразеологии шагнуть далеко вперед, поэтому нельзя не отметить вклад в теорию фразеологии В. В. Виноградова, на чьем труде основано почти каждое существующее исследование в этой области. Заслуживают пристального внимания и работы таких французских исследователей в области фразеологии, как Морис Ра [52], Пьер Гиро [39] и Алан Рей [51]. Французская фразеология была изучена и отечественными

языковедами, такими, как А.Г. Назарян [46], Я.И. Рецкер [48] и Г.Г. Соколова [47].

Фразеологизм – фразеологическая единица, идиома, устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов. Это значение воспроизводится в речи в соответствии с исторически сложившимися нормами употребления.

Доминирует в ономастике лингвистический компонент не только потому, что каждое имя – это слово, развивающееся по законам языка, но и потому, что информация каждого имени «добывается» с помощью лингвистических средств.

Так французский язык очень богат идиоматическими и фразеологическими выражениями, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, кинофильмах, а также в каждодневном общении французов. Французская идиоматика, очень разнообразная, хотя временами достаточно сложна для тех, кто изучает иностранный язык.

## **ГЛАВА 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ОНОМАСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ**

### **2.1 Семантические особенности фразеологических единиц с ономастическим компонентом**

Ввиду сложности явления фразеологизмов и разнообразия их классификаций и классов, при изучении иностранного языка обучающимся очень часто бывает сложно изучить их особенности. Кроме того, иноязычная

культура является еще одной трудностью, поскольку фразеологизмы являются одним из источников знаний о национальных культурных особенностях иностранного языка. Они не только делают речь учащихся яркой и разнообразной, но и позволяют проследить сходства и различия в культурах родного и изучаемого языков.

В ходе нашей работы мы проанализировали огромное количество французских фразеологических единиц, которые содержат ономастический компонент. Впоследствии, нами были отобраны 210 примеров ФЕ с ономастическим компонентом во французском языке. Мы провели семантический анализ выбранных фраз с учётом их характеристик, истории их появления и причин, по которым данные ФЕ стали узнаваемыми в истории французского языка. Материалом данного исследования послужили: Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии Б.Т. Хайитова, Новый большой французско-русский фразеологический словарь В. Г. Гака и Французский иллюстрированный энциклопедический словарь «Petit Larousse illustré». Всего для нашего исследования было выбрано 5 тематических блоков: человек и его характеристики; социальное положение индивида; человеческие отношения и поведение (отрицательное оценивание); человеческие отношения и поведение (положительное оценивание); человеческая деятельность (рисунок 1).

### Семантический анализ фразеологизмов с ономастическим компонентом



Рисунок 1 – Семантический анализ фразеологизмов с ономастическим компонентом

Как показал результат, большая часть фразеологизмов (69 единиц) относится к категории «Человек и его характеристики». Анализ данных фразеологических словарей позволил выявить, что в семантическом поле «Человек и его характеристики (личностные и физические)» можно выделить несколько микрополей, объединяющих единицы по тому или иному частному признаку: внешний вид, физические характеристики, возраст, интеллект и некоторые другие.

Рассмотрим, как проявляется характеристика человека во фразеологической системе французского языка. Так, к фразеологизмам, характеризующим внешние характеристики и статус, относятся следующие единицы: *être fort comme Hercule* (сильный, как Геракл или сильный, выносливый быстрый человек), *être lent comme Jean de Lagny* (медлительный как Жан из Ланьи или очень медлительный человек); *marquis de Carabas* («маркиз Карабас» или (обладатель мнимых несметных богатств). Довольно многочисленны в русском языке фразеологизмы, характеризующие

интеллектуальные способности человека. Рассмотрим на примере французского оборота *Niais de Sologne* [49]. Интеллектуальная оценка соответствует устоявшемуся мнению о духовных достоинствах жителей определенного региона, которая принята в данном языковом и культурном сообществе. В рассматриваемом примере в качестве топонима выступает Sologne, и вероятно во французском языковом сознании сформировалось устойчивое представление о его жителях как о хитрых и изворотливых, себе на уме людях, прикидывающихся простаками.

На втором месте стоят ФЕ, характеризующие человеческие отношения и поведение. Большая часть примеров (56 единиц) входят в категорию «Отрицательное оценивание». Наиболее многочисленным блоком французских ФЕ является блок на обозначение негативных отношений и поведения в обществе. Например: *ânes de Beaune* – прозвище, которое жители Дижона употребляли по отношению к жителям Бона. По легенде, в одном городе жила богатая семья купцов по прозвищу Asne (*asne* – старая форма слова *âne*). Когда речь шла о них, в округе говорили *Asne de Beaune*, поэтому слово *Asne* стало восприниматься как *ânes* «ослы». Также, следует выделить такой фразеологизм: *faire la conduite de Grenoble*. Он имеет несколько значений – враждебно принять, освистать и иногда даже выгнать в шею из дома (в буквальном смысле – устроить гренобльские проводы). Полагают, что данное выражение содержит намек на историческое событие. Известный полководец времен герцог Ледигьер (1543-1626) потерпел поражение при попытке захватить город Гренобль, жители которого обратили его солдат в бегство, забросав их камнями, устроив им таким образом «гренобльские проводы». Нельзя не отметить довольно стереотипное выражение *partir à l'anglaise* означающее уйти незаметно или уйти не попрощавшись. Его происхождение в отношении соседнего народа, с которым на протяжении веков существовали конфронтационные отношения, имеет место в различных культурах.

Встречаются также ФЕ с категорией «Социальное положение индивида». Зафиксировано более 40 примеров. Следует отметить такие примеры: «*Après*

*vous, Messieurs les Anglais», être de la Champagne pouilleuse, cour des Miracles* и т.д. Чаще всего, это выражения просторечного характера, которые употребляются преимущественно в обиходно-бытовой речи. Таким образом, разделив ФЕ на тематические группы, мы видим, что чаще всего можно встретить единицы обозначающие человека и его черты характера.

## 2.2 Структурные особенности фразеологических единиц с именем собственным

До сих пор не существует единого мнения о статусе фразеологии и ряд исследователей на сегодняшний день используют различную терминологию. Так, идентификация фразеологических единиц и их классификация являются дискуссионными вопросами в лингвистике. В настоящем исследовании предпринята попытка систематизировать определения разных исследователей, чтобы определить наилучшие возможные концепции, которые являются наиболее важными в отношении настоящей работы.

Как было упомянуто выше, изучение фразеологизмов не только имеет ведущее положение, но и всегда было и остается актуальным в настоящее время.

Обратимся к структурно-грамматической классификации А.В. Кунина, согласно которой фразеологизмы делятся на четыре категории: номинативные ФЕ (обозначение предметов), номинативно-коммуникативные ФЕ (действия, совершаемые человеком, состояния, в которых он пребывает), междометные ФЕ (выражающие эмоции) и коммуникативные ФЕ (поговорки и пословицы).

Принимая во внимание структурно-грамматический аспект в ходе нашего исследования, мы разделили фразеологические единицы на упомянутые выше 4 категории:

– номинативные фразеологические единицы: *boîte de Pandore* (источник неудач, бед), *le château de la Bête* (гнетущее, удушающее место), *oranges de Limousin* (картофель);

– номинативно-коммуникативные фразеологические единицы: *être dans les bras de Morphée* (спать), *arrêter la Terre* (сделать что-то невозможное), *se chauffer à la cheminée du roi René* (греться на солнце), *pleurer comme une Madeleine* (рыдать);

– междометные фразеологические единицы: *comme il plaît à Dieu* (кое-как), *à Dieu ne plaise!* (не дай бог), *Bon Dieu!* (ради всего святого);

– коммуникативные фразеологические единицы (пословицы и поговорки): *l'homme propose et Dieu dispose* (человек предполагает, а Бог располагает), *il y a plus d'un âne à la foire qui s'appelle Martin* (не исключение).

В результате, мы наблюдаем процентное соотношение выбранных единиц (рисунок 2).



Рисунок 2 – Структурно-грамматический анализ фразеологизмов с ономастическим компонентом



В результате классификации фразеологизмов мы видим, что из 210 фразеологических единиц 60 являются номинативными, 91 номинативно-коммуникативными, 23 междометными и 36 коммуникативными. Следовательно, можно сделать вывод, что группа, состоящая из номинативно-коммуникативных единиц, является самой многочисленной. Остальные фразеологические единицы с ономастическим компонентом были распределены с незначительным превалированием номинативных единиц.

В результате семантико-структурной классификации мы видим, что большинство французских фразеологических единиц с онимами являются номинативно-коммуникативными и употребляются для названия действий человека и его состояний.

В теоретической главе нашего исследования, мы выявили, что фразеологизмы современного французского языка построены в основном по синтаксическим моделям свободных словосочетаний и подразделяются на три основных структурных типа:

– непередикативные фразеологизмы: *à la barbe de Pantalon* (быть под носом, близко), *quart d'heure de Rabelais* (момент уплаты долгов; неприятная критическая минута);

– частично-передикативные фразеологизмы: *de l'or de Toulouse qui lui coûtera bien cher* (все равно, проку ему от этого не будет), *faire tout à rebours comme les cordiliers d'Antibes* – делать все наоборот);

– передикативные фразеологизмы, имеющие структуру простого или сложного предложения: *si tu ne viens pas à Lagardère, Lagardère ira à toi!* (фразеологизм образован по модели фразеологизма «*si la montagne ne va pas à Mahomet, Mahomet va à la montagne*»).

Мы выявили следующее количество фразеологических единиц, представленное разными структурными типами: 40 передикативных фразеологизмов, 73 частично-передикативных и 97 фразеологизмов, обладающих непередикативным структурным типом (рисунок 3).

### Структурный анализ фразеологизмов с ономастическим компонентом

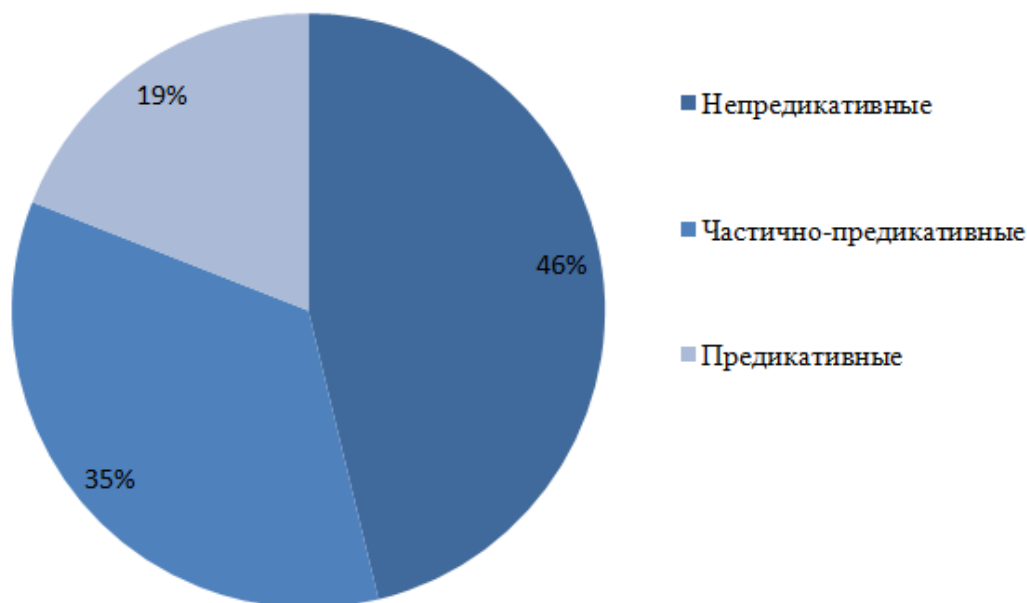


Рисунок 3 – Структурный анализ фразеологизмов с ономастическим компонентом

Непредикативные единицы составляют большую часть отобранного материала. Кроме этого, в результате классификации фразеологизмов мы видим, что большая часть фразеологизмов относится к категории людей: *tranquille comme Baptiste* (очень спокойный человек), *au temps où Berthe filait* (в незапамятные времена), *à la barbe de Pantalon* (под носом). Большинство онимов обладают непредикативным типом, что указывает на наличие сочинительной или подчинительной связи между компонентами ФЕ. Фразеологизмы с частично-предикативным типом структуры чаще связаны с действиями, а фразеологизмы с предикативным типом структуры оказались в меньшинстве, а значит, среди выбранных ФЕ достаточно мало выражений с замкнутой структурой.

### 2.3 Анализ внутренней формы фразеологических единиц с именем собственным

Характер образования, развитие и функционирование фразеологических единиц представляет невероятный научный интерес в силу специфичности и комплексности их семантики. Среди огромного ряда компонентов выделяют основополагающий элемент семантики фразеологизма – внутреннюю форму, то есть образ фразеологизма. Во-первых, внутренняя форма мотивирует актуальное значение фразеологизма. Во-вторых, она обуславливает оценку и эмотивность значения. В-третьих, образ является носителем культурной коннотации фразеологизма [2]. Именно поэтому можно утверждать, что фразеологические единицы не могут полноценно функционировать без внутренней формы в процессе коммуникации, так как между значением и образом фразеологизма существует тесная взаимосвязь [23, с. 29].

Как мы уже выяснили, большинство фразеологизмов (71%) относится к категории «Человек и его характеристики». Мы также проанализировали собранный материал на наличие внутренней формы, а именно разделили набор ФЕ на 2 большие категории – реально существующие объекты и объекты, созданные фантазией или творчеством человека. Впоследствии, мы разделили данные единицы с ономастическим компонентом на 4 подгруппы: люди (антропонимы), географические объекты (топонимы), объекты, существование которых предполагается, но не доказано (мифонимы и библеизмы) и объекты, созданные творчеством художника, писателя (фиктонимы) (рисунок 4).

### Анализ внутренней формы фразеологизмов

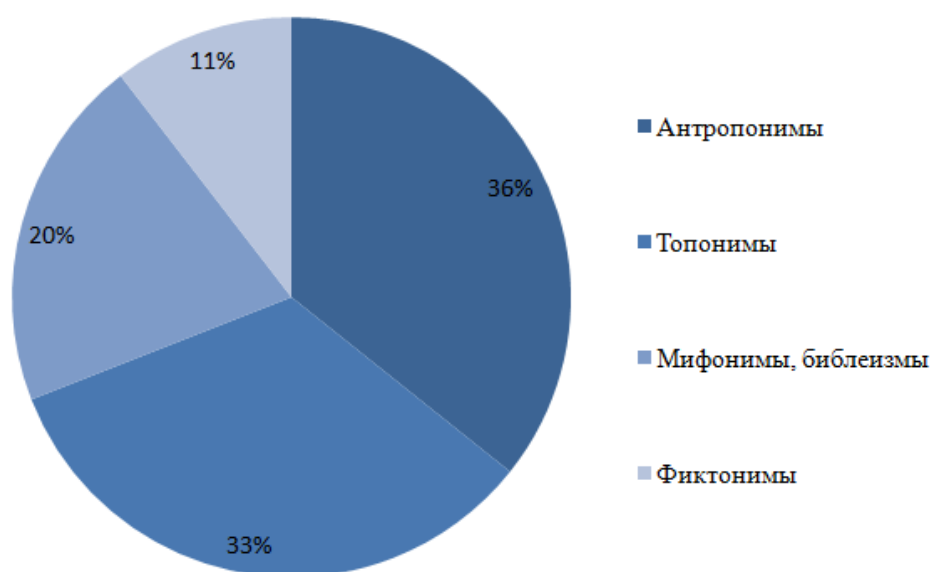


Рисунок 4 – Анализ внутренней формы фразеологизмов с ономастическим компонентом

#### 1. Антропонимы.

В данную группу входят имена собственные или совокупность имён собственных, идентифицирующих человека – *faire le Jacques*, *Fanfan la Tulipe*, *Gorgone Méduse*.

Разновидностью фразеологизмов, входящих в эту группу, являются фразеологические единицы, один из компонентов которых представляет собой имя собственное, исторически восходящее к имени определенного лица, с которым связано появление данной ФЕ. Например: *faire le Jacques* – валять дурака. Жак – прозвище, которым называли французского крестьянина в старину. Прозвище Жак употреблялось также и в форме Жак Добрый: оно приобрело насмешливый оттенок. Одной из основных черт, характеризующих ФЕ с компонентом-антропонимом, является семантическая спаянность компонентов, позволяющая им выступать в качестве единой семантически нерасчлененной единицы языка, выражающей единое понятие предметности.

#### 2. Топонимы.

В данную группу входят фразеологизмы с онимами, которые обозначают собственное название природного объекта на Земле или объекта, созданного человеком на Земле – *faire la rue Michel, tous les chemins mènent à Rome, répondre en Normand, découvrir l'Amérique*.

Метафорический перенос, лежащий в основе значения фразеологических единиц, включающих в себя индивидуальные топонимы, может основываться как на реально существующих ситуациях, так и на нереальных ситуациях. Например: *batir des châteaux en Espagne* – строить воздушные замки, мечтать о несбыточном. Выражение возникло после похода Генриха Бургундского в 1095 году в Испанию. За оказанную помощь королю Кастилии Альфонсу VI молодой полководец получил руку дочери короля и обширные владения, где стал воздвигать великолепные замки. Успехи Генриха Бургундского вызвали зависть у соотечественников, которые захотели «строить замки в Испании».

3. Мифонимы и библеизмы. В данную группу входят имена собственные из библейских легенд и античных мифов – *couper le noeud Gordien, feux de la Saint-Jean, fier comme Artaban, une boîte de Pandore*.

Особенность фразеологизмов библейского происхождения заключается в том, что исходные формы многих из них устанавливаются по тексту Библии. Например: *c'est Saint-Roch et son chien* – это неразлучные друзья; их водой не разольешь. Возникновение этого выражения связано с эпизодом из легенды о жизни святого Роха (XIII век). Посвятив себя лечению чумой, святой Рох сам заболел этим недугом и уединился в безлюдном месте в ожидании смерти. Но его обнаружила собака одного дворянина, который и вылечил отшельника. С тех пор собака стала неразлучным спутником святого Роха, и он всегда изображается вместе с ней. Фразеологические единицы данного типа обладают высокой степенью семантической целостности, которая основывается на отсутствии мотивированности единого значения фразеологизмов значениями компонентов их составляющих.

4. Фиктонимы.

В данную группу входят имена собственные, обозначающие объекты, созданные творчеством художника, писателя – *Prince Charmant, marquis de Carabas, pied de Cendrillon, Tartarin de Tarascon*.

Метафорический перенос, лежащий в основе значения фразеологических единиц, включающих в себя индивидуальные фиктонимы, может основываться на совершенно разных ситуациях. Выражение «*moutons de Panurge*» возникло из романа «Гаргантюа и Пантагрюэль», в котором рассказывается о том, как Панург плыл на корабле с купцом Дендено, который вез стадо баранов. Поссорившись с купцом, Панург купил у него одного барана и бросил его в море; остальные бросились за ним и утонули. Чаще встречается в форме *sauter comme les moutons de Panurge* «слепо подражать кому-либо».

Таким образом, на основе утверждения о том, что взаимосвязь внутренней формы и актуального значения фразеологизма поддерживается наличием мотивированности в устойчивом обороте, описано соотношение образа внутренней формы и значения фразеологизма посредством разных видов мотивации фразеологических единиц. Из 210 отобранных фразеологизмов 75 из них обладают ярко выраженной внутренней формой и являются антропонимами. Следовательно, чаще всего фразеологические единицы с компонентом-онимом относятся к человеку и употребляются для сравнения. В процессе разделения ФЕ, также было выявлено, что более 70 устойчивых выражений являются фразеологизмами, в состав которых входят топонимы. Реалии, означаемые фразеологизмами, содержащими топонимы, непосредственно относятся к географии, ситуациям, которые происходили в какой-то определенный исторический период, традициями, имеющими место в этом или ином районе.

#### 2.4 Применение результатов исследования в процессе преподавания французского языка

Фразеологизмы – это языковой материал, который может повысить интерес учащихся к изучению французского языка, развить их языковую

интуицию, заложить привычку думать лингвистическими понятиями. Хорошее знание языка, в том числе французского невозможно без знания фразеологии. Знание фразеологии значительно облегчит чтение литературы на французском языке, а также сделает процесс общения с носителями языка более доступным и познавательным.

В нашей работе мы создали комплекс упражнений, опирающихся на результаты и материалы исследования для использования в процессе преподавания французского языка. Данный комплекс упражнений предполагает свое использование на внеклассных мероприятиях по языку (Приложение 2). Он соответствует требованиям федерального государственного образовательного стандарта. Тематика текстов и заданий соответствует потребностям и интересам учащихся средней школы.

Ряд упражнений содержит большое количество лингвокультурологической информации. Основная цель данных упражнений – повысить культуру речи и обогатить словарный запас учащихся образными выражениями. Достичь поставленную цель помогают следующие задачи:

1) обучающие:

- углубить и расширить знания и представления учеников о фразеологических сочетаниях;
- учить правильно употреблять фразеологизмы в речи.

2) развивающие:

- делать более выразительной письменную и устную речь;
- развивать умение сопоставлять словосочетания, выделять в них главное, составлять лексические ряды на французском и русском языках.

3) воспитательные:

- повысить интерес учеников к изучению французского языка, способствовать повышению культуры речи;

Разработанные нами упражнения ставят целью решение заданных задач. В ходе исследования, нами было отобрано 210 ФЕ с точки зрения их лингвокультурной значимости, иными словами, фразеологизмы были выбраны

на основании исторической и культурной значимости онима, входящего в состав фразеологизма.

Разработанный комплекс упражнений состоит из 2 блоков: лексические упражнения подготовительного характера и речевые упражнения. Основываясь на данном делении, можно выделить следующие этапы работы над изучением фразеологизмов.

1. Ознакомительный этап.
2. Первичная отработка ФЕ.
3. Употребление ФЕ в монологической и диалогической речи.

Ознакомительный этап подразумевает знакомство обучающихся с новыми ФЕ. Здесь ведется работа над объяснением значения ФЕ, приводятся примеры употребления ФЕ в речи и проводится этимологический анализ. На данном этапе могут использоваться такие виды упражнений, как демонстративные и опознавательные. Демонстративные упражнения подразумевают исследование формы и содержания ФЕ для осознания ее функции в речевой ситуации, а также для более глубокого ее понимания. Опознавательные упражнения направлены на распознавание фразеологизма в рисунке или фотографии, тексте или речевой ситуации.

На втором этапе, то есть на этапе первичной отработки ФЕ, ведется работа над формированием и совершенствованием лексических навыков. Данный этап подразумевает использование таких видов упражнений, как конструктивные, реконструктивные и трансформационные. Здесь также ведется поиск синонимов, антонимов и аналогов в родном языке.

Третий этап направлен на развитие речевых умений свободного использования ФЕ в построении собственных устных и письменных высказываний, монологах и диалогах.

### **Упражнения**

#### **1. Ответьте на вопросы.**

1. Что такое фразеологизмы?
2. Какие фразеологизмы вы знаете?



3. Что вы знаете о Жаке из Франции? Геркулесе? Адонисе?

4. Чем знамениты такие города как Париж, Рим и Неаполь? Что такое Новый Мост?

**2. Найдите в толковом словаре определения понятиям: антропоним, топоним, эквивалент.**

**3. Сопоставьте русские и французские фразеологические выражения с эквивалентным значением. Какие имена собственные вам встретились? Что вы о них знаете?**

Французский эквивалент	Русский эквивалент
1. qui langue a, à Rome va	а) как у Бога за пазухой
2. bâtir des châteaux en Espagne	б) Все дороги ведут в Рим
3. tous les chemins mènent à Rome	в) Москва не сразу строилась
4. Paris ne s'est pas fait en un jour	г) быть крепким как дуб
5. heureux comme Dieu en France	д) строить воздушные замки
6. arrêter la Terre	е) остановить планету
7. se porter comme le Pont-Neuf	ж) язык до Киева доведет

**4. Прочитайте ниже следующие фразеологизмы. Постарайтесь догадаться об их значении. Подберите русские эквиваленты данным фразеологическим выражениям французского языка.**

– être dans les bras de Morphée,

– faire le Jacques,

– être beau comme Adonis,

- être fort comme Hercule,
- pleurer comme une Madeleine.

**5. Расположите слова в правильном порядке, чтобы составить предложения. В полученных предложениях найдите фразеологизмы, объясните их значение и подберите к ним русские эквиваленты.**

1. Il faut / ne s'est pas fait / attendre / un peu / Paris / en un jour.
2. Je / il / connais / en Espagne / bâti / des châteaux / cet homme.
3. Je / comme Hercule / admettre / qu'il est / fort / dois.
4. Elle / l'anglaise / et / mécontente / filer / voulait / à / était / de la rencontre.
5. Les gens / beau / lui disent / qu'il est / souvent / comme Adonis.

**6. Замените подчеркнутые слова фразеологическими выражениями и составьте с ними предложения.**

*batir des châteaux en Espagne; découvrir l'Amérique; Paris ne s'est pas fait en un jour*

1. Tout cela n'est pas facile, cela demande un grand travail.
2. Il doit arrêter de rêver et faire quelque chose.
3. J'espérais qu'il me dirait quelque chose de nouveau, mais il n'a rien dit de la sorte.

**7. Прочтите диалоги. Обратите внимание на использование фразеологизмов в диалоге. Какую роль эти фразеологизмы играют в речи?**

**1.**

Marie: Bonjour, Céline! comment ça va?

Chloe: Bonjour, je vais très bien! J'ai récemment réussi mes examens, je veux me reposer un peu, je veux dire me détendre.

Marie: Ah bon! Qu'est-ce que tu vas faire?

Chloe: J'ai déjà acheté des billets au cinéma. Je vais regarder un nouveau film historique. Dans ce film, il s'agit de l'époque de Napoléon.

Marie: Ah, tu sais, moi aussi, je vais au cinéma demain. De plus, j'ai choisi le même film.

Chloe: Après tout, tous les chemins mènent à Rome...

## 2.

Annette: Salut, Colette! Comment vas-tu ? Je voudrais t'inviter à aller au théâtre samedi.

Colette: Salut! Merci pour l'invitation, mais malheureusement, je ne peux pas. Je serai très occupée ce week-end.

Annette: Ah bon! Qu'est-ce que tu fais?

Colette: Je dois finir mon devoir à domicile.

Annette: Tu ne l'a pas encore fini? Tu fais depuis one semaine.

Colette: Paris ne s'est pas fait en un jour.

**Создайте небольшой диалог, в котором можно использовать следующие фразеологические выражения: *faire le Jacques; qui langue a, à Rome va.***

**8. Прочитайте тексты. Озаглавьте их приведенными ниже пословицами.**

*Paris vaut bien une messe; l'homme propose et Dieu dispose*

1. Chaque jour, nous sommes confrontés à des situations dans lesquelles nous devons faire des choix. Cela peut être des choses très simples – se lever tôt pour avoir le temps d'aller en classe, ou encore s'allonger, passer du temps avec des amis ou rester avec leurs parents, aller se promener ou faire un travail ennuyeux mais nécessaire.

2. Les gens ne savent pas ce qui va se passer demain, mais personne ne peut interdire de rêver et de faire des projets. Il faut être prêt à tout, c'est-à-dire il faut apprendre la patience, la flexibilité, la capacité de s'adapter à de nouvelles choses.

**Постарайтесь объяснить значение фразеологизма «*si tu ne viens pas à Lagardère, Lagardère ira à toi!*». Напишите свое высказывание, развивающее смысл устойчивого выражения.**

#### Выводы по второй главе

В данной главе были подробно рассмотрены французские фразеологические единицы с ономастическим компонентом, кроме этого были проведены семантический, структурный и структурно-грамматический анализы, а также анализ внутренней формы фразеологизмов.

В ходе исследования были проанализированы теоретические основы фразеологических оборотов, а затем было отобрано 210 фразеологических единиц. Мы ознакомились с понятием и особенностями фразеологических единиц, рассмотрели классификации, предложенные различными лингвистами, а так же составили классификацию фразеологизмов с ономастическим компонентом по структурным и семантическим типам. По результатам нашего исследования видно, что чаще встречаются фразеологизмы с наименованиями людей и географических объектов, и очень редко встречаются фразеологизмы, содержащие в своем составе наименования объектов, существование которых предполагается, но не доказано, и объектов, созданных творчеством. Также, семантический анализ показал, что наиболее частые темы, встречающиеся во фразеологических оборотах, – это характеристики человека и человеческие отношения и поведение.

Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что фразеологические единицы – это устойчивые словосочетания, которые не всегда переводятся дословно, поскольку они отражают культуру страны и менталитет проживающего в ней народа. Именно поэтому для понимания фразеологических единиц было необходимо, в первую очередь, определить структурно-семантические особенности и далее провести анализы. Подводя итог практической части нашей работы, необходимо отметить, что в последнее

время изучение фразеологии набирает все большую популярность, и появляется много исследовательских работ в данной области. До сих пор ученые не могут прийти к единому мнению о значении фразеологизма, ведь это понятие настолько широко, что определить четкое значение и границы достаточно трудно. Обладая национально-культурным компонентом, фразеологизм, как ни одна другая языковая единица подчеркивает особенности определенного народа. Также, в ходе исследования было выявлено, что фразеологическая единица обладает познавательной ценностью, что подчеркивает её значимость в семантической среде языка.

Благодаря изучению фразеологических единиц, учащиеся знакомятся с тонкостями изучаемого языка, получают дополнительные знания. Содержание фразеологизмов должно быть значимым и понятным для учеников, иметь определенную новизну. Изучение фразеологизмов на уроках вызывает у учащихся потребность в дальнейшем самостоятельном ознакомлении с соответствующими материалами.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В данной работе мы выявили структурно-семантические особенности фразеологических оборотов с ономастическим компонентом, посредством изучения научной литературы, посвященной фразеологии и ономастике.

В ходе нашей работы мы проанализировали структурные и семантические особенности, а затем собрали корпус французских фразеологических единиц с ономастическим компонентом. Также, мы произвели этимологический анализ с целью выявления лингвокультурного компонента значения во фразеологизмах с ономастическим компонентом.

При выделении ФЕ мы придерживались широкой точки зрения на объем фразеологии, то есть рассматривали фразеологические сращения, единства, сочетания и выражения. Кроме того, мы предложили свое определение ФЕ, и определили, что систематизация фразеологических выражений занимает

ключевую позицию в изучении их в контексте науки «фразеологии» и раскрывает специфические национальные черты каждого фразеологизма.

Таким образом, мы выявили, что большая часть фразеологизмов относится к двум категориям: «человек и его характеристики» и «человеческие отношения и поведение». Мы также отметили, что большинство онимов обладают непредикативным типом, и больше половины из них являются номинативными единицами. Анализ внутренней формы фразеологизмов показал, что превалируют антропонимы и топонимы, а значит, что доминирует человеческий и географические аспекты. Приняв во внимание возрастные особенности учащихся и цели урока, мы разработали ряд упражнений, опирающихся на результаты и материалы исследования для использования в процессе преподавания французского языка.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

### Список использованной литературы

1. Автеньева Л.А. Актуальные вопросы русской ономастики : Сб. науч. тр. / Л.А. Автеньева. – Киев, 1988. – ISBN 5-86708-138-9.
2. Алефиренко Н.Ф. Современная фразеология: тенденции и инновации: Монография / Н.Ф. Алефиренко, В.И. Зимин, А.П. Василенко ; отв. ред. А.П. Василенко. – Москва, Санкт-Петербург, Брянск : Новый проект, 2016. – 200 с. – ISBN 978-5-9908370-0-3.
3. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Ленинград : Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 211 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – Москва : Изд-во Иностран. лит.; отв. ред. Е. Г. Эткинд. – 1961. – 394 с.
5. Баранов А.Н. Основы фразеологии: краткий курс: учебное пособие / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – Москва: Флинта, 2013. – 308 с. –ISBN 978-5-9765-1567-3 (ФЛИНТА).

6. Быстрова А.Н. Модель культурного пространства: границы и безграничность / А. Н. Быстрова – Вестник ТГПУ. – 2008. – Вып. 1.– 104с.
7. Виноградов В.В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.В. Виноградов. — Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с. ISBN 5-7552-0041-6.
8. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография : Избр. труды / В.В. Виноградов. – Москва : Наука, 1977. – 312 с.
9. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов. – Москва : Наука, 1986. – 182 с.
10. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины/ В. В. Виноградов / ред. и авт. предисл. В.Г. Костомаров. – Москва : Изд-во ЛГУ, 1946. – 213 с.
11. Гак В.Г. Беседы о французском слове : из сравн. лексикологии фр. и рус. яз. / В.Г. Гак. – Изд. 2-е, испр. - Москва : УРСС, – 2004. - 334 с. – ISBN 5-354-00797-6 (в обл.).
12. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология : На материале фр. и рус. яз. / В.Г. Гак. - Москва : Междунар. отношения, 1977. - 264 с.; 22 см.
13. Гируцкий А.А. Введение в языкознание : уч. Пособие / А.А. Гируцкий. – Минск : ТетраСистемс, 2003. – 288 с. – ил. ISBN 978-985-06-2720-9.
14. Гудков Д.Б. Телесный код русской культуры: материалы к словарю / Д.Б. Гудков, М.Л. Ковшова; – Москва, 2007. – 288 с. – ISBN 978-5-94244-013-8 (В пер.).
15. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов ; отв. ред. Д.Н. Шмелев. - Москва : Наука, 1987. – 262 с. – ISBN (В пер.) (В пер.) : 3 р.
16. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря / А.В. Кунин. – Москва : Просвещение, 1964. – 575 с.

17. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин. – Москва : Международные отношения, 1972. – 289 с.
18. Латина О.В. Идиомы как средство выражения экспрессивности / О. В. Латина / Деятельностные аспекты языка : сб. науч. тр. – Москва : Наука, 1988. – 34 с.
19. Маслова В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие : для студентов вузов / В. А. Маслова. – Москва : Academia, 2001. – 208 с. – ISBN 5-7695-0745-4.
20. Михайлов В.Н. Ономастика. Лингвистический анализ ономастической лексики в художественной речи: Учеб. пособие. – Симферополь : СГУ, 1981, 1983. – 28 с.
21. Назарян А.Г. Образные сравнения французского языка : фразеологизмы / А. Г. Назарян; АН СССР, каф. иностр. яз. – Москва : Наука, 1965. – 198 с.
22. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. Москва : Высшая школа, 1987. – 288 с. – ISBN (В пер.) (В пер.) : 1 р.
23. Обдуллаев А.Р. Фразеология: внутренняя форма единиц / отв. ред.: доц. Л. Б. Гарифулин, доц. А. М. Чепасова. – Ургенч. 1996. – с. 96.
24. Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов / Поливанов, Е.Д. – Ленинград : Восточ. ин-т им. А.С. Енукидзе, 1928. – 348 с.
25. Поливанов Е.Д. За марксистское языкознание : Сборник попул. лингвистич. статей / Е. Д. Поливанов. – Москва : Федерация, 1931. – 182 с. – ISBN 5-7695-0745-3.
26. Потенбня А.А. Мысль и язык / А.А. Потенбня. – Москва : Лабиринт, 2007. – 248 с. – ISBN 5-87604-053-3.
27. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – Москва : МГУ, 1998. – 260 с. – ISBN 5-89042-043-7.
28. Соколова Г.Г. Многозначные первичные фразеологические единицы / Г. Г. Соколова / Романская филология: ежегод. сб. науч. тр. / отв. ред. В. И.



Томашпольский; Уральский пед. ин-т. – Екатеринбург, 1993. – 90 с. – ISBN 5-89043-043-7.

29. Срезневский И. И. Мысли об истории русского языка и других славянских наречий / И. И. Срезневского. – Санкт-Петербург : тип. В. С. Балашева, 1887., VI, 164, – 7 с.

30. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. – Москва : Наука, 1973. – 366 с. – ил. ISBN 978-985-06-2720-9.

31. Телия В. Н. Вариантность идиом и принципы идентификации вариантов : Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. – Тула, 1972. – 69 с.

32. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с. – ISBN: 5-88766-047-3.

33. Фомина М. Н. Философская культура: онтологический диалогизм / М. Н. Фомина. – Чита, – 1999. – 160с. – ISBN 5-93119-011-2.

34. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература» / Н. М. Шанский. – 4-е изд. – Санкт-Петербург : Специальная литература, 1996. – 192 с.

35. Шахматов А. А. Очерк современного русского литературного языка : учебник для вузов / А. А. Шахматов ; под ред. и с примеч. С. П. Обнорского. – Москва : Издательство Юрайт, 2017. – 235 с.

36. Angelo V. Phraséologie contrastive français/italien / Axiologie des relations humaines: le désaccord, sous la direction de HENROT, Florence, mémoire de magister, Université Degli Studi di Padova, 1897. – 5 p.

37. Bally Ch. Précis de stylistique / Ch. Bally. – Geneva, 1905.

38. Breal M. Essai de sémantique, Hachette, 1897. – 186 p.

39. Guiraud P. La sémantique / P. Guiraud. – Paris : P.U.F, 1955. – 119p.

40. Guiraud P. Les champs morpho-sémantiques: critères externes et critères internes en étymologie / P. Guiraud. – Paris : 1956. – V. 1. – 265 p.

41. Guiraud P. Les locutions françaises / P. Guiraud. – 2e éd. – Paris : Presses Universitaires de France, 1962. – 122 p.

42. Ramos Hernandez M-J. La difficulté de la phraséologie dans la didactique des langues, sous la direction d'UZCANGA VIVAR, Madrid, mémoire de magister en étude française, université de Salamanque, Salamanque, 2005. – 7 p.

### **Лексикографические источники**

43. Англо-русский фразеологический словарь / сост. А. В. Кунин / ред. М. Д. Литвинова. – Москва : Русский язык, 1984. – 942 с.: ил. – ISBN: 978-5-84902-621-2.

44. Лингвистический энциклопедический словарь / сост. В. Н. Ярцева. – Москва : Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.: ил. – ISBN: 978-5-74901-633-6.

45. Словарь русской ономастической терминологии: Наука / Н.В. Подольская М. Москва, – 187 с.: ил. – ISBN: 978-5-94802-041-9.

46. Словарь устойчивых сравнений французского языка : с примерами, переводом и эквивалентами в русском языке / сост. А. Г. Назарян. – Москва : Изд-во Рос. унта дружбы народов, 2002. – 334 с.: ил. – ISBN: 978-5-93819-041-9.

47. Учебный французско-русский фразеологический словарь. Petit dictionnaire des locutions francais-russe : более 2500 фразеолог. единиц / сост. Г. Г. Соколова, О. И. Трусова, В. С. Лугова. – Москва, 2006. – 541 с.

48. Французско-русский фразеологический словарь : 35000 фразеологических Единиц / сост. В. Г. Гак, И. А. Кунина, И. П. Лалаев и др.; под ред. Я. И. Рецкер. – Москва: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. – 1111 с.

49. Французско-русский фразеологический словарь / под ред. Я. И. Рецкера. Москва : Гос. изд-во иностр. и нац. Словарей, 1963. – 1112 с.

50. Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии / сост. Хайтов Б.Т. – Москва : Московский Лицей, 1997. – 49 с.

51. Dictionnaire d'expressions et locutions: Collection Les Usuels, preface / Rey A. – Preface, 2006. – 9 p.: ил. – ISBN: 978-2-23502-709-8.

52. Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles / M. Rat. – Paris : Larousse, 1999. – 446 p.: ил. – ISBN: 978-2-84502-521-2.

53. La phraséologie du français / Isabel González Rey. – Toulouse : Interlangues, linguistique et didactique, 2002. – 268 p.

54. Le Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Le Robert, 2010. – 2688 p.: ил. – ISBN: 2-03-020110-3.

### **Электронные ресурсы:**

55. Знахарчук Софья Петровна. Типологические особенности русских и французских идиом / Общество, человек, культура: современный контекст гуманитарных исследований: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции 30 сент. – 2021г. – С. 5-8. – URL: <https://apni.ru/article/2976-tipologicheskie-osobennosti-russkikh-i-frants> (дата обращения: 02.05.2024).

56. Кирсанова Мария Михайловна. Фразеологизмы французского языка: к проблеме интерпретации. / I Международная научно-практическая конференция «Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве: междисциплинарный подход». – 2023. – URL: [sb-pkpp07-2023.pdf](https://sb-pkpp07-2023.pdf) (timacad.ru) (дата обращения: 02.05.2024).

57. Мамергова, Х. З. Признаки фразеологических единиц во французском языке / Х. З. Мамергова. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2022. – № 18 (413). – С. 532-534. – URL: <https://moluch.ru/archive/413/90981/> (дата обращения: 02.05.2024).

58. Скоробогатова, Т. И. Современные французские фразеологизмы-цитаты и источники их возникновения/Скоробогатова, Т. И., и Манаенко, Е. А. // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2018. – № 1. – URL:<https://philoljournal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/view/99> (дата обращения: 02.05.2024).

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Список фразеологических единиц, использованных в выпускной квалификационной работе

talon d'**Achille** – слабое, уязвимое место;

parent du côté d'**Adam** – дальний родственник;

nous sommes tous enfants d'**Adam** – все мы люди;

être beau comme **Adonis** – красивый как бог;

la Perfide **Albion** – коварный Альбион (об Англии);

C'est du haut **allemand** – я в этом мало что понимаю;

Une querelle d'**Allemand** – пустая ссора, ссора из-за пустяков;

découvrir l'**Amérique** – «открыть» Америку;

oncle d'**Amérique** – дальний родственник;

filer à l'**anglaise** – уйти по-английски, уйти не попрощавшись;

faire tout à rebours comme les cordiliers d'**Antibes** – делать наоборот;

fier comme **Artaban** – гордый человек;

se faire appeler **Arthur** означает – стать объектом критики;

idylle d'**Aucassin** et de **Nicolette** – безмятежная любовь;

la moderne **Babylone** – Париж;

tranquille comme **Baptiste** – очень спокойный человек;

filer en **Belgique** – скрыться;

**Belle Epoque** – время спокойной и достойной жизни;

les champs de **Bellone** – поле сражения;  
au temps où **Berthe** filait – в незапамятные времена;  
le château de la **Bête** - гнетущее, удушающее место;  
forêt de **Bondy** – небезопасное, разбойничье место;  
têtu comme un **Breton** – упрямый как осёл;  
âne de **Buridan** – нерешительный человек;  
aller à **Cachan** – спрятаться;  
aller à **Canossa** – подвергнуть себя унижению;  
marquis de **Carabas** – обладатель мнимых богатств;  
pied de **Cendrillon** – маленькая ножка;  
être de la **Champagne** rouilleuse – быть бедным;  
ne pas savoir toutes les foires de **Champagne** – не знать всех тонкостей;  
tomber de **Charybde en Scylla** – попасть из огня да в полымя;  
casse-tête **chinois** – китайская головоломка;  
parler **chinois** – нести околесицу;  
susceptible comme un **Corse** – крайне подозрительный;  
aller à **Cracovie** – врать, завираться;  
avoir ses lettres de **Cracovie** – быть уличенным во лжи;  
aller à **Crevant** – отправиться на тот свет;  
loger rue du **Croissant** – быть рогоносцем;  
épée de **Damoclès** – нависшая угроза;  
comme il plaît á **Dieu** – кое-как;  
à **Dieu** ne plaise! – не дай бог;  
Bon **Dieu!** – ради всего святого!;  
l'homme propose et **Dieu** dispose – человек предполагает, а Бог располагает;  
vivre comme un **Dieu** en France – жить как у Бога за пазухой;  
aller à **Dormillon** – ложиться спать;  
avare comme un **écossais** – чрезвычайно жадный, скупой;  
hospitalité **écossaise** – широкое гостеприимство;

bâtir des châteaux en **Espagne** – строить воздушные;  
parler le français comme une vache **espagnole** – очень плохо говорить;  
**Fanfan la Tulipe** – весельчак;  
mettre **Flamberge** en vent – вступить в бой;  
faire **Florès** – произвести фурор, иметь успех;  
l'abeille de la **France** – трудоголик;  
de **France et de Navarre** – лучший из всех;  
heureux comme Dieu en **France** – совершенно счастливый человек;  
l'impossible n'est pas **français** – невозможное возможно;  
je vous le dis en bon **français** – я вам ясно это говорю;  
vous ne comprenez pas le **français**? – вам французским языком говорят!;  
coup du père **François** – нападение с целью ограбления;  
promesse de **Gascon** – пустые обещания;  
se tirer en **Gascon** – уметь выпутаться;  
couper le noeud **Gordien** – Гордиев узел;  
**Gorgone Méduse** – страшное лицо;  
Après vous, **Messieurs les Anglais** – после вас;  
aller se faire voir chez les **Grecs** – убраться;  
renvoyer aux calendes **grecques** – отложить в долгий ящик;  
faire à qn la conduite de **Grenoble** – враждебно принять;  
arbre d'**Hercule** – тополь;  
être fort comme **Hercule** – очень сильный;  
faire le **Jacques** – валять дурака;  
faire Jacques des **Loges** – удрать, смыться;  
tu dis vrai, **Jacquet!** – ничего умней я не слыхал;  
coup (tour) de **Jarnac** – вероломный поступок;  
être lent comme **Jean de Lagny** – очень медленный;  
**Jean des vignes** – козел отпущения;  
faire son **Joseph** – разыгрывать из себя скромника;  
baiser de **Judas** – предательский поступок;

baiser de **Lamourette** – перемирие;  
si tu ne viens pas à **Lagardère, Lagardère** ira à toi! – уступка;  
oranges de **Limousin** – картофель;  
pleurer comme une **Madeleine** – рыдать;  
aller chez **Malva** – принимать плохой оборот;  
chanter **Manon** – кричать на кого-либо;  
avoir la **Marianne** dans l'œil – опьянеть, окосеть;  
être de **Marseille** – преувеличивать;  
il y a plus d'un âne à la foire qui s'appelle **Martin** – не исключение;  
été de la saint **Martin** – вторая молодость;  
faire la rue **Michel** – быть в достаточном количестве;  
être dans les bras de **Morphée** – спать;  
voir **Naples** et mourir – лучшего в жизни не увидишь;  
de plus en plus fort comme chez **Nicolet** – нарастающее впечатление;  
aller à **Niort** – отпираться, отрицать;  
c'est l'œuvre de **Notre-Dame**, qui ne finit jamais – не сразу дело делается;  
c'est un fin **Normand** – он большой хитрец;  
répondre en **Normand** – ответить уклончиво;  
conte de ma mère l'**Oie** – небылица;  
boîte de **Pandore** – источник неудач;  
à la barbe de **Pantalou** – быть под носом;  
moutons de **Panurge** – слепые подражатели;  
**Paris** ne se fait pas en un jour – Париж не один день строился;  
ventre de **Paris** – место кипения сил;  
**Paris** vaut bien une messe! – Париж стоит мессы;  
grain de sable de **Pascal** – ничтожная причина;  
**Paul et Jacques** (Paul et Pierre) – каждый встречный;  
boîte à **Perette** – тайные средства;  
ce n'est le **Pérou** – не очень много;  
**Prince Charmant** – прекрасный принц;

à **Pâques** ou à la **Trinité** – после дождичка в четверг;  
décoiffer saint **Pierre** pour coiffer saint **Paul** – поддержать;  
renvoyer qn de Caïphe à **Pilate** – гонять кого-то;  
se porter comme le **Pont-Neuf** – быть крепким как дуб;  
âgé comme le **Pont-Neuf** – стар, как Новый мост;  
aller (bien) comme le **Pont-Neuf** – отлично чувствовать себя;  
avoir l'air de revenir de **Pontoise** – иметь растерянный;  
quart d'heure de **Rabelais** – момент уплаты долгов;  
chanter **Ramona** – сделать выговор;  
cool, **Raoul!** – спокойствие, только спокойствие!;  
se chauffer à la cheminée du roi **René** – греться на солнце;  
il s'appelle **Reviens** – не забудь вернуть;  
à Rome, fais comme les **Romains** – в чужой монастырь со своим уставом не ходят;

qui langue a, à **Rome** va – Язык доведет до Рима;  
tous les chemins mènent à **Rome** – все дороги ведут в Рим;  
franchir le **Rubicon** – перейти Рубикон;  
à la **Saint-Glinglin** – до второго пришествия;  
feux de la **Saint-Jean** – святые огни;  
scrupule de Saint-**Macaire** – беспочвенные сомнения;  
à chaque porc vient le **Saint-Martin** – все люди смертны;  
c'est **Saint-Roch** et son chien – это неразлучные друзья;  
Le travail de **Sisyph**e – бесполезная работа;  
Niais de **Sologne** – хитрый;  
faire sa **Sophie** – кривляться;  
**Tanguy** – маменькин сынок;  
**Tartarin de Tarascon** – хвастун;  
boire comme un **Templier** – пить как сапожник;  
arrêter la **Terre** – сделать что-то невозможное;  
c'est de l'or de **Toulouse** qui lui coûtera bien cher – все равно;



cap de **Trafalgar** – тревога, волнение;

cheval de **Troie** – троянский конь;

fort comme un **Turc** – очень сильный, здоровый как бык;

aller à **Versailles** – опрокинуться, свалиться в яму;

c'est **Versailles!** – красота какая!.